

۳۸ نومرو ۸ ربیع الآخر ۱۳۱۹

(پنجشنبه)

۱۲ تموز ۱۳۱۷ برنجی جلد

امور اداره و تحریریه سی ایچون
مخود بك مطبعه سنه مراجعت
اولفق لازمدر .

منافع ملك و دولته خادم و ادبیات ،
فنون ، معارف و صنایع دن باعث
هفته اق غزته در .

مراکز توزیعی استانبول
کتابخانه سیدر .

مجموعه ادبیات

۱۳۱۸

غروش
۲۰ برسنه لك آتونه بدلی { در سعادت
۱۲ آتی آیلق } ایچون
۲۶ برسنه لك
۱۰ آتی آیلق { طشره ایچون

۲۰ نومرو برسنه لك ، نصی
آتی آیلق اعتبار اولتور .

درج ایدلیان آثار اعادة و التماز .

نسخه سی ۲۰ باره در (پنجشنبه کونلری نشر اولتور عثمانلی غزته سیدر) نسخه سی ۲۰ باره در

(رو) و (برش) نام طیبیلر پارسک مرضای
اطفال خسته خانه سندن ديفتريا خسته لغنه مبتلا
چو جقارک ياننه ياتيرلمش اولان ديگر چو جقارک
اغزلرنده هان هر دایم غشاء کاذب میقرو بلری
بولمشدر .

(نتر) نام ذات دخی برسنه مقدم ذات .
الرئیه مبتلا اولان بر آدمک اغزلنده (بنو موقوف)
باسیانی بولمشدر که بو (باسیل) اوراده کسندی
کندینه زرع اولنهرق محافظه اولمشدر .

مومی الیه کذلک سخته اولان بر چوق کشیلرک
آغزلرنده سحره و تعفن دمک عناصر منتشره سندن
اولان (استریتوکوکوس پیوزن) باسیانی بولمشدر .
بناءً علیه غایت وخیم عوارض انتانیسه
حصولی ایچون افاق بر یاره کفایت ایدر .
دیمک اولیورکه بورون و آغز و بوغازک دفع تفسخ
اصولی اوزره تطهیر لری الزم اولوب بونک ایچون
نغن روحی و یالینون روحی وسائر ایه تطعیر
اولمش و (ناقول) و یا (سالول) و یاخود
(حامض فنیق) کبی مضاد تفسخ بردوایی حاوی
برمایع کنولی ایه صیق صیق بیقماق اقتضا ایدر .

من امیب

نخیف الوجود بولنانلر هر کسندن زیاده صفوقدن
اجتناب ایتمیدرلر .

(اولویه) دیسورکه توق و تحفظ نقطه
نظرنندن منفعتی مثبت اولان بر دوا وار ایسه
اوده بالی یاغیر .

اولویه ۱۸۹۰ سنه میلادی سنده حکم فرما
اولان نزله مستویله انناسنده اوتوز قدر چوجنی
بالی یاغنه دوام ایتمیدر مش اولدیفندن بوچو جقارک
هیچ بریسی خسته لغنه طوتولما مشدر . حالبوکه
بونلرک ارکک و قیز قرنداشلرندن بر چوغی
بالی یاغنه دوام ایتماش اولدق لرندن خسته لغنه
یقانمشدر . بوکا مشابه بر طاقم و قایع کاهللر ایه
اختیارلر بیننده دخی وقوعه کلدشدر . کچن سنه کی
استیلاده ایسه اشبو تدایه تحفظیه تابع طوتیلان
خستکندن یالکز بر کشی بوخسته لغنه گرفتار
اولمشدر که بوده بر متدرندن عبارتدی .

اوکله طعمای آراسنده بوندن بر و یاخود
ایکی چوربا قاشینی مقدرانده اعطا اولمش
مر جحدر .

بالی یاغنی بردوای خصوصی کبی تأثیر ایتمز ،
فقط بدنه مقوی کبی تأثیر ایدرک رطوبتلی صفوغه
قارشوی وجودی محافظه ایلر .

شوراسنیده اخطار ایدیم که بصورتله تدای
ایدیلن چو جقار اوله ده طوتولمبوب هر کس کبی
کزر اوینار ایدیلر .

(والان) نام طیب نزله مستویله دن توق
ایچون آغز و بوغاز و بورونک اصول دفع تفسخ
اوزره تطهیرینی توصیه ایدر . زیرا آغز هواده
بولنان بالجه میقرو بلر ایچون مدخل اولدیفندن
بونلرک تخم لری لعاب ایه قاریشهرق امعایه دخول
و بواسطه ایه بدنی افساد ایدم بیلورلر .

ادبیات شرقیہ دن

مولانا جامینک جلاء الروحی [۱] نظماً ترجمه

معلم کیست ؟ عشق . و کنج خاموشی دبستانش
سبق : نادانی و دانا دلم ، طفل سبقتوانش

§

[۱] خسروک مرآتیه نظریه اولوق اوزره یوز
اوتوز بر ییتدن عبارت بر قصیده بلینه در .

زاده خیال

سندن اول حیات مجروح
آبی بر فیرطینه به مشهوندی ؟
سن یتیشدک و پر امید اوجدی
بردن آغوشگه ، بوتون روح ...

سن یتیشدک ده ایلدک ایقاد
افق پر ظلت خیالده ،
بر سحر ، بر صیاح تابنده ،
بر انیری بهار عشق آباد .

سن بنم آسمان عشقده
بر مقدس مقامه مالکدک ؟
اورده آسوده مالکدک .
بر گونش شفت وقاريله .

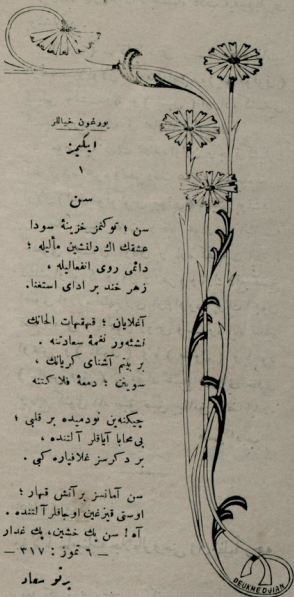
بارلادک بر زمان ، نظر لرلیک
دوکو اور هر بر انعطافندن
متوج بر اقسام نهان .
بن او موج تبسمک ، چیلغین ،

قوشارق سیننه مزهرینه ،
روحک هر آئین مقبرینه
بر نسلی جوانی دیکلهردم .

شیمیدی سن خاور خیالندن
بر خفاگاه تاره باتدک ، بن
متحرک بر ایسکلت کبییم ...

۲۳ مارت ، ۱۳۱۶

مهول ساهر



یورغون خیالار

ایکین

۱

سن

سن ، تو کفر خزینه سودا
عشقک اڤ دلتشین مالیه ؟
داغی روی انفعالیله ،
زهر خند بر ادای استغنا .

آغلایان ؟ قهقهات الحانک
نشئه ور نغمه سعادته .
بر یاتم آشنای کریمک ،
سویتن : دمه فلاکتته

چیکنه بن نودمیده بر قلبی ؟
بی محابا آیاقلر آلتندده ،
بر دکر سز غلافاره کبی .

سن آمانسز بر آتش قهار ؟
اوسنی قیزغین اوجاقلر آلتندده .
آه ! سن یک خشین ، یک غدار
— ۶ تموز : ۱۳۱۷ —

بر نو سعاد

نشيده

بعضاً عشقم بويه صوغوق، قارا كاتق قاتيلكارك
بولانق پروازلى، ديكنىلى عرومينرلرله قاناركن
آفاق قدردمه نوشين، بر طرب سهار آجيلر...
يشيل، سارى، ماوى، سياه ستاره لر، سوزوله
سوزوله، مخور امل، نقره شير... وبن بو
توزيز، لكسز، مروحه كيودينك جوشي
شوخنده، نازان، سير ايدن يشيل، سارى،
ماوى، سياه ستاره لك نورلى بنفشه لر ي
نورلى و، لاون انجيلر ي آهرك، مسعود،
ياشارم... صوكرا بومهد ياقوتك بلوطسز آتون
تزرلنده، بر انجلاى آنى ايله، آجيان طوب
طوب الهاملر، طوب طوب امله رله عفيف عشقى
اويوتورم...

بعضاً، آه، اى كريمه حيات؛ بعضاً بو
سياه، ماوى، سارى، يشيل ستاره لر،
ناشكيب، افول ايدر... آه بو بياى سقوت؛
مضطرب، عليل بنلكمك ظل ماعنده آجيان بو،
مسوف حفره سياه...

بعضاً، خار؛ داما، داما، بوصحه رجومك
قهقهه اغفالنده، اولن وقيرلين عشقلمك الملى
جرىخه لر ي، حاميس، هيج كيسه سز، بولداى
سقوطك ايكار، نوميد نشيده لرله، صاوارم...

نشان طائى ۱۹، مايس ۳۱۷

حسين مامير

بورشون خيالار

ايكيز

۲

بن

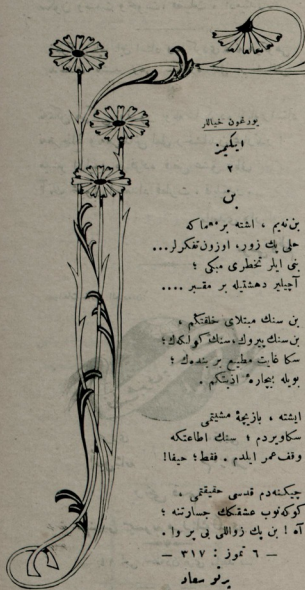
بن نديم، اشته بر، عماك
حلى يك زور، اوزون تفكر لر...
بنى ايلر تخطرى ميكي؛
آجيلر دهشتيله بر مقبر....

بن سنك ميتلاى خلقتكم،
بن سنك يروك، سنك كولكك؛
سكا غايت مطيع بر بنده ك؛
بويه بيجاره اديتكم.

ايشته، بازيمه مشيتي
سكا وردم؛ سنك اطاعتكه
وقف صر ايلدم، فقط؛ حيفا!

چيكنه دم قدسى حقيقتي،
كوكه نوب عشقكك جسارته؛
آه! بن يك زوالى بى پروا.
— ۶ تموز : ۳۱۷ —

برنر سعاد



یدیده قبودان سونده رك كسكېن ، كوروتولولى
دودوكى طنين انداز اولدى .

دهميرلر سرعته آلندى ، باجه لردن بخار
پوسكورمكه ، چفته اسقورلر دكزى ايتهره واپورى
يورتمكه باشلادى . اوتكه پوسته واپورلرېنك ،
يلكن كيلىرېنك ارمه سندن سه لتيق كمال احتياطله
يورسيور ، قوماندانك مهارتى سايه سنده هيچ
برينه سورونموردى .

نهات كندىنى اوطار يولدن قورتاردى .
يواش يواش ليوربولك اولرى ، سكروه صايسز
فابريقلر برر برر يولجىلر كوزندن نهان اولمغه
باشلادى . ايكي طرفده كي ساحل هب برسيلاقده
اوزرى قارله اورتورلى مقسى بر منظره ارايه
ايدىيور ، شوراده بوراده پنجره لرى صيقى صيقى قبالى
صيفيلر ، قيزيمتراق طوغله دن ديوارلر كوزه
چاربيوردى .

ساعت سكز بچقده سه لتيق « بير كه نهايد »
موقعدن كچدى . بو نقطه دن اعتباراً مره سيدن
ايرلانده دكزينه اتلامشيدى . آرتق يولانده
زياده لشدردى .

دها كيجه نك رطوبتلى سيسى ده زائل اولمدينى
ايچون هوا كوزلدى . دكرك سطحى آنچيق
حفيف برلدوس روزكارى اهتزازه كتيربيوردى .
پول ماغريتا پارمقارېنك آرمه سنه برسيغاره
صيقشدره رق آغير آغير كوكرته ده يولجىلر ك
ايچنده دولاشيور ، صباحك سرين روزكارىنى
تنفس ايدىيور ، كوزلريله دكېنك اطرافى برخلقه
كې صاره رق ايلك صباح يمكى تدارك ايچون
ياريشه چيقان مارطيلر ك اوجوشملرېنى سير
ايلبيوردى . قره بى خيال مبال كوره بيلبيوردى ،
سكروه سبس زائل اولمغه باشلايجه غال سواحلى

معلم عشقدر ، درسخانه سى خاموش و خلوتدر
آنك شاكرد داناسى دلم ، درسى جهالتدر
بوداشمندن عرفان بخشدن اوكرنديكم درسار
سكون وصمت ومحبت ، فضيلت ، آدميتدر .

زهر كس نايد اين استاد وشا كردى ، نه هر كوهى
بدخشان باشد وهر سنگياره لعل رخشان

§

نه نمكن هر كس اولسون بويله شاكرد ، بويله براستاد
نه هر طاغ و نه هر طاش لعل رخشانندن عبارتدر !
ميسر اولييور هر فردة فيض عشق ربانى
آنك محبوبى استعداد فطرت ، قابليتدر .
مايعدى وار

موسى لاطم

سياحات خارق العاده دن:



محررى
اميل شاه
مترجم
م. زاهر

برنجى قسم

مهندس سيمونه برلنك فكرى

— ۱۴ نجه دن برى مايعد —

— ۵ —

بول ماغريتا بى اهل ابرمه مشكوكيت نه زمانه
دها زياده لشير .

سه لتيق واپورى مره سى صولرېنى دالغه .
لانديردينى صيره ده شفقده سو كيوردى . ساعت